

ՄԱՌՆ-ԼԱ-ՎԱԼԷՒ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՄՇԱԿՈՒԹԱՅԻՆ ՄԻՈՒԹԻՒՆ

Sommaire

ACTIVITÉS DE L'ACAM

Concert du 13 mai 2001
Assemblée générale *Page 1*

Rapport moral du Conseil
d'administration *Page 3*

CARNET

Deuil
Anniversaires *Page 2*

AIDE HUMANITAIRE

Page 4

CULTURE

Exposition ANI *Page 5*

Disque des œuvres
d'Eugénie Alécian *Page 6*

Concert Salle Gaveau
Ani et Raffi Petrossian *Page 7*

Exposition ASILVA *Page 8*

Bibliographie
Takvor Takvorian

Site Internet de l'ACAM

www.acam-france.org

- Activités de l'ACAM
- Activités culturelles arméniennes en France *via* l'Arménoscope
- Anciens numéros du *Bulletin*
- Informations sur les structures culturelles, les écoles, les églises et les communautés de France
- Informations sur l'Arménie et sa culture, Actualités sur l'Arménie
- Forum, Jeux, Quizz culturels
- Musique : clips sonores
- *Nouveau* : **Cartes postales virtuelles**

Bibliographie arménienne :
277 auteurs, 475 ouvrages

**24 avril 2001, Première commémoration
après la reconnaissance par la France
du génocide arménien de 1915**

(Voir en page intérieure)

**Organisé par le Château de Champs, en liaison avec
l'Association Culturelle Arménienne de Marne-la-Vallée**

Concert « Quintette Haïk Davtian »

Orangerie du Château de Champs-sur-Marne
31, rue de Paris - 77420 Champs-sur-Marne

Dimanche 13 mai 2001, à 17 heures

Samuel BOLLEN, contrebasse, Haïk DAVTIAN, violon,
Jérôme DUCHEMIN, alto, Téona KHARADZE, violon,
Mariette LAPORT, violoncelle

Oeuvres de
A. DVORJAK, deux *Valses*, *Quintette*
KOMITAS-ASLAMAZIAN, *Miniatures*

Renseignements et réservation :

Château de Champs : 01 60 05 24 43

Location : FNAC, France-Location

France-Billet : 01 42 31 31 31, et au Château

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Le Samedi 5 mai 2001, à 19 h 30

Yan's Club 5, rue Reille 75014 Paris

Suivie d'un soirée conviviale

(voir bulletin de réservation séparé)

*Les membres de l'Association reçoivent individuellement une convo-
cation par pli séparé*

Photo-Garbis n'est plus

Décès d'un témoin.

Les habitants de Beyrouth des années 1940 -1970 auraient bien compris ce titre: le décès du photographe Garbis qui tenait un magasin en face de l'entrée principale de l'Université Américaine de Beyrouth. En effet, après une longue maladie, Garbis Kazandjian, père de notre ami et membre du Conseil d'administration de l'ACAM, Khatchig, vient de s'éteindre à l'âge de 90 ans.

Né à Konya, d'une famille notable arménienne, le jeune Garbis subit les déportations puis est témoin des massacres de la population arménienne d'Anatolie en 1915. Après l'évacuation du Sandjak en Cilicie par les forces françaises, la famille Kazandjian se réfugie au Liban, où Garbis apprend le métier grâce à un photographe allemand. Il se marie avec Makrouhie, une orpheline rescapée du génocide. Les trois garçons, Sétrag, Khatchik et Chahé, issus de ce mariage sont élevés dans la pure tradition familiale arménienne.

C'est lorsque je suis entré au Collège Mekhitariste de Beyrouth que j'ai fait la connaissance de la famille Kazandjian : Sétrag et moi partagions les mêmes bancs en classe. A Beyrouth, le père Garbis avait deux boutiques, il était estimé et respecté par tous. Il s'adonnait à tous les arts: la photographie, le dessin mais surtout, jouait du violon.

À la suite de la terrible guerre civile au Liban, Khatchig accueille ses parents chez lui à Sevran et subvient à tous leurs besoins matériels, malgré ses modestes ressources. Depuis quelques années, le père Garbis était hospitalisé dans un établissement médicalisé. J'admire la mère Makrouhie qui tous les jours, en empruntant les transports en commun, allait lui rendre visite et le soigner.

Garbis Kazandjian est décédé le 18 janvier 2001, juste quelques heures après le vote de l'Assemblée nationale de la loi reconnaissant le Génocide arménien.

Les membres du Conseil d'administration et ses amis présentent leurs plus sincères condoléances à tous les membres et proches de la famille de Garbis Kazandjian.

« Asdvatz loussavoré hokit, Baron Garbis ! »

Աստուած լուսաւորէ հոգիդ, Պարոն Կարպիս:

Philippe Pilibossian

Marguerite Kazandjian
86, avenue Hoche
93270 SEVRAN
Tél. 0143 85 96 24



JOYEUX ANNIVERSAIRE EN AVRIL 2001

- le 1er, Suzanne MORILLE, Chelles
- le 3, Jeannette PENICHON, Pierrefitte
- le 5, Mary PANOSSIAN, Champigny-sur-Marne
- le 8, Ruby PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 9, Hrant HOVNANIAN, Alfortville
- le 14, Arminé VARVARIAN, Paris
- le 15, Sylvette SEMERDJIAN, Allauch
- le 17, Vartan KAZANDJIAN, Sevran
- le 18, Laurie ADJEMIAN, Montpellier
- le 25, Patrick SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 25, Daniel TER SAKARIAN, Noisy-le-Grand
- le 29, Armand TCHOUHADJIAN, St-Maurice Montcouronne

JOYEUX ANNIVERSAIRE EN MAI 2001

- le 2, Mariana CORNAND, Noisy-le-Grand
- le 4, Laurent ANTREASSIAN, Villemomble
- le 4, Sonia KURKDJIAN, Champigny-sur-Marne
- le 6, Lara NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 7, Annie PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 12, Raymonde KIRKORIAN, Goumay-sur-Marne
- le 13, Roy ARAKELIAN, Paris
- le 14, Francis KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 15, Bernard SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 15, Virginie SAYRIM, Issy-les-Moulineaux
- le 20, Araquel AGOPIAN, Chelles
- le 22, Philippe PILIBOSSIAN, Noisy-le-Grand
- le 23, Vanessa NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 24, Claire LISSEROGLOU, Bry-sur-Marn
- le 27, Philippe NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 28, François DESRICHARD, Montpellier
- le 28, Sosse PHILIPPOSIAN, Gagny

JOYEUX ANNIVERSAIRE EN JUIN 2001

- le 2, Marina KURKDJIAN, Gournay-sur-Marne
- le 7, Jeanine KHEDICHIAN, Joinville-le-Pont
- le 11, Delphine NIGOGHOSSIAN, Paris
- le 14, Sevag ZADOURIAN, Bry-sur-Marne
- le 19, Tigrane KIBARIAN, Paris
- le 19, Patricia TAISNE-KIRKORIAN, Champ
- le 23, Elisabeth BEYEKLIAN, Le Kremlin-Bicêtre
- le 25, Garbis PHILIPPOSIAN, Gagny
- le 25, Jacqueline SIYAHIAN, Champs-sur-Marne
- le 26, Serge ZADOURIAN, Bry-sur-Marne
- le 27, Marie-Cécile LISSEROGLOU, Bry-sur-Marne
- le 27, Pierre NERCESSIAN, Noisy-le-Grand
- le 27, Robert OROJIAN, Torcy

Rapport moral du Conseil d'administration

Exercice 2000

Un travail reconnu.

Effectif

En 2000, le nombre des membres cotisants de notre association pour la première fois a dépassé 160, avec ?? nouvelles adhésions. L'appel que nous avons lancé auprès de nos membres, de faire adhérer à l'ACAM les personnes de leur voisinage, a porté ces fruits. En outre, plusieurs personnes ont fait connaissance de l'ACAM et ont adhéré à travers notre site WEB, qui est de plus en plus visité. Mais nous devons continuer nos efforts : à quand les 200 membres ? Nous sommes sûrs pour cela pouvoir compter sur tous.

Bulletin de l'ACAM

Le Bulletin continue à être édité et diffusé à plus de 640 exemplaires, les quatre numéros annuels en 2000 (N° 43 à 46) ont trouvé un bon accueil. Signalons qu'on peut les lire sur notre site WEB, en couleurs et avec des photos (format .pdf lisible par Acrobat Reader).

Le site sur Internet (www.acam-france.org)

C'est la cinquième année qu'il est opérationnel. Rubriques :

- activités de l'ACAM ;
- Bulletin de l'ACAM, y compris récemment un article en arménien ;
- églises apostoliques et catholiques arméniennes et temples protestants ;
- écoles et cours d'arménien ;
- journaux, revues ;
- livres sur l'Arménie et les éditeurs arméniens
- bibliographie sur les génocides ;
- pages sur l'Arménie, l'Église arménienne, la langue arménienne ;
- disques, grâce à la coopération de l'association JAPÉL ;
- lieux à visiter ;
- présentation des livres sur l'Arménie et les Arméniens (plus de 250 auteurs et plus de 400 ouvrages) ;
- forum questions/réponses ;
- page de jeux sur l'Arménie.

Grâce au travail et l'ingéniosité de notre Secrétaire et Webmaster, Jean-Pierre Hatchikian, de nouvelles rubri-

ques interactives sont publiées :

- moteur de recherche interne au site et partout dans l'Internet ;
- recherche sur tous sujets dans les articles d'actualité ;
- éphéméride historique arménien ;
- cartes de voeux virtuelles gratuites, de toutes circonstances ;
- vidéo animée et enregistrements sonores au sujet des instruments de musique arméniens ;
- textes sur la diaspora arménienne dans le monde.

Le nombre de visiteurs, de tout horizon, augmente de jour en jour. Et on nous demande des renseignements de toutes natures, auxquels nous répondons dans la mesure du possible. Il est à présent incontournable pour la recherche d'informations sur notre communauté en France.

Reconnaissance du Génocide arménien

Grâce à des contacts avec les élus locaux, nous avons pu faire inscrire au Conseil municipal de Noisy la question du Génocide arménien et faire voter une motion. Signalons aussi qu'un monument à été érigé au cimetière des Lilas, à l'initiative de M. Jean-Jack SALLES, Maire de la ville. (cf. Bulletin N° 45, page 7).

Nous avons également contribué, collectivement ou individuellement (par les élus municipaux de plusieurs communes au sein de notre Association), au vote positif par le Sénat, de la proposition de loi reconnaissant le Génocide arménien de 1915, suivie par le vote de l'Assemblée nationale le 18 janvier 2001.

Réunions amicales

Nous avons organisé deux soirées-dîners pour les membres de l'Association et leurs amis au Tennis Club de Noisy-le-Grand. Le premier a eu lieu après notre Assemblée générale annuelle, le samedi 29 avril 2000 (cf. Bulletin N° 44 et 45). La seconde soirée a eu un aspect plus culturel avec la participation de l'interprète compositeur Puzant FINDIKIN et des écrivains Albert ANDONIAN et Pascal TCHAKMAKIAN (cf. Bulletin N°

46 et 47). Cela vient s'ajouter à la promotions que nous avons faite de leurs livres parus récemment :

- *Les Contes du ballon rouge, le Fou du désert, l'Émotion mystique* et la réédition de *Le Crépuscule des anges*, de Pascal Tchakmakian, aux Éditions les Fous du désert et
- *A chacun son destin*, suivi de *Regard sur la Russie d'aujourd'hui* et *Confession d'un poète*, d'Albert ANDONIAN, aux Éditions des écrivains associés.

Depuis sa création, l'ACAM a toujours contribué régulièrement à faire connaître des auteurs arméniens et en général les livres en français sur le peuple arménien. La meilleure publicité se fait à travers notre site WEB.

Concerts

Le concert, en collaboration avec le Domaine national de Champs, a eu lieu le 28 mai, jour de proclamation de la première République d'Arménie, à l'Orangerie du Château de Champs, avec la participation de : Haïk DAVTIAN, Arthur AHARONIAN, Sylvia KÉVORKIAN, Dominique VIDAL et la jeune violoniste Suzy ERITSIAN. Signalons qu'à cette manifestation nous avons eu le plaisir et l'honneur d'accueillir M. Edvart NALBANDIAN, Ambassadeur d'Arménie en France, accompagné de son épouse et de plusieurs collaborateurs. (cf. Bulletin N° 44 et 45).

Forum du Temps libre à Noisy-le-Grand

L'ACAM participait au traditionnel Forum des associations, devenu Forum du temps libre. Depuis 1997, l'ACAM n'était plus invitée à y participer, malgré notre présence active sur l'Est parisien depuis 1988. En 2000, une petite subvention nous a été de nouveau accordée, après une interruption de quelques années, avec en plus une participation au Forum des 14-15 octobre, mais peu productive.

Philippe Pilibossian
Président de l'ACAM

« Jeunes Inadaptés » Projet d'été, du 2 au 16 août 2001

Ces jeunes qui dérangent.

Nous nous faisons l'écho de l'appel d'aide pour les jeunes handicapés d'Arménie lancé par l'Association Espoir pour l'Arménie, dont vous trouverez les coordonnées d la suite de ce texte transmis par la responsable du projet Sylvia Topouzkhianian.

La société arménienne a subi de plein fouet les changements économiques et sociaux du post-communisme, aggravés encore par des facteurs externes difficiles.

L'une des conséquences de ces transformations est la situation de désintéressement vis-à-vis des personnes handicapées, qui " dérangent ". Physiquement et/ou mentalement atteints, socialement ignorés ou rejetés, ces jeunes d'Arménie vivent un double handicap.

Commencé en 1996 à l'internat de Nor Kharpert et étendu en 1998 à d'autres centres spécialisés, ce programme à longue échéance a pour principaux objectifs de

- favoriser la formation et les échanges de personnel médical, paramédical et éducatif exerçant dans les centres spécialisés d'Arménie par le biais de jumelages et partenariat avec des institutions françaises (Hôpitaux psychiatriques, Instituts Médico-Educatifs...)
- continuer l'aide humanitaire par l'envoi (par container) de matériel spécialisé (pédagogique, rééducatif et médical) à destination des structures pour personnes inadaptées.

Nous sommes actuellement interpellés par le discrédit et le rejet massif des adultes, atteints mentalement et psychiquement. Cela est d'autant plus visible qu'aucune organisation non gouvernementale extérieure au pays (de la diaspora arménienne ou non) ne s'occupe de ceux-ci, l'aide étant concentrée uniquement sur les enfants. Nos préoccupations actuelles concernent les 20 jeunes adultes de l'hôpital psychiatrique de Varténis (anciens pensionnaires de Nor Kharpert, que nous connaissons bien pour la plupart, grâce aux projets menés antérieurement). Jusqu'à présent, aucune occupation, hormis la TV, ne leur est proposée.

Bénéficiant autrefois de prises en charge tant thérapeutique qu'éducative, ces jeunes sont à présent coupés de leur famille de par la situation géographique même du centre, et véritablement livrés à une souffrance, un isolement sans limites. Les " ateliers occupationnels " (fabrication de tapis et chaussures), mis en place par Médecins Sans Frontières Belgique, ne fonctionnent d'ailleurs plus depuis le départ de MSF en 1997.

Nous souhaitons, au travers de la présence durant 15 jours d'une équipe paramédicale et éducative, offrir un présent différent à ces jeunes, basé sur la notion de plaisir. A l'aide d'activités thérapeutiques et de loisirs, nous les accompagnerons ainsi quelques jours en leur portant une attention spécifique, si primordiale pour les personnes handicapées.

Nous savons que le bien-être à assurer aux personnes inadaptées dépend d'une part d'une base économique, d'autre part d'une base morale. La base économique et les moyens mis en oeuvre sont, bien entendus, en rapport avec la richesse du pays. Il n'est pas concevable de demander en Arménie que l'on donne aux personnes handicapées ce que l'on ne peut donner aux autres personnes non handicapées. Il est donc nécessaire d'admettre que les moyens financiers consacrés au domaine du Handicap en Arménie n'atteindront jamais ceux de nos pays développés. Quant à la base morale, elle repose sur le principe que le devenir de l'enfant ou du jeune est en fin de compte très secondaire. Le plus important, avec la personne handicapée, c'est le présent; un peu comme une oeuvre d'art éphémère et précieuse. C'est cette base morale que nous essayons d'apporter depuis plusieurs années.

Par ailleurs, nous vivons dans un monde où les progrès de la médecine sont si médiatisés que les professionnels supportent mal l'idée d'être dans une profession soignante sans apporter de guérison. Le danger est alors que ceux-ci se vivent comme des sous-éducateurs, sous-infirmiers ...s'occupant d'une sous-population nécessitant des soins aux rabais. Par notre présence et l'intérêt que nous apporterons à nos confrères arméniens, nous montrerons que nous n'avons aucune obligation de résultats (que l'on puisse produire par l'intermédiaire des médias) pour justifier notre travail et emporter l'adhésion de la société.

Différentes en capacité mais égales en dignité et en droit, telles sont les personnes handicapées dans le monde occidental contemporain. Le handicap ne se cache plus. Il est même devenu " médiatique " ; avec le Téléthon, des milliers de personnes se mobilisent chaque année pour accélérer les progrès de la recherche et en même temps contribuer à une meilleure acceptation des enfants et adultes différents. Par contre, en Arménie, le handicap sort tout juste de l'ombre. Beaucoup d'enfants inadaptés sont considérés comme sans valeur et indignes de recevoir éducation ou promotion. La vie en Arménie est difficile pour tous, c'est pourquoi nous nous engageons en priorité aux côtés des plus démunis : les jeunes handicapés, afin de leur permettre d'être mieux traités dans la société et ainsi d'envisager un avenir meilleur.

Si ce projet a retenu votre attention, vous pouvez participer à sa réalisation en adressant votre don à l'association " Espoir pour l'Arménie /projet Jeunes Inadaptés 2001 ". Un reçu Cerfa vous sera envoyé par retour.

**Sylvia Topouzkhianian, Orthophoniste
Responsable du programme**

ESPOIR POUR L'ARMENIE

4, rue Docteur Paul-Diday

69003 Lyon

Tél. 04 78 89 28 07 - Fax : 04 72 82 09 70

ANI, Capitale de l'Arménie en l'An Mil

Exposition à Paris, jusqu'au 13 mai 2001.

Entre le X^e et le XIV^e siècles, Ani fut la capitale de l'Arménie. L'exposition organisée au Pavillon des Arts à Paris (à l'occasion du 1700^e anniversaire de l'adoption du christianisme par l'Arménie) propose d'en dresser une typologie complète, évoquant son histoire et celle des dynasties qui se sont succédées à sa tête. Cette histoire, retracée à travers des vestiges archéologiques et des manuscrits enluminés, est complétée par des photographies contemporaines de François Paolini, qui tissent un lien entre vision archéologique et regard moderne.

Redécouverte tardive

La cité médiévale d'Ani est abandonnée depuis la fin du XIV^e siècle. Son site n'a été fouillé qu'à partir de la fin du XIX^e siècle, entre 1892 et 1917, par une équipe russo-arménienne. Cet abandon précoce a permis la conservation (malgré des pillages répétés) de vestiges prestigieux, dont le haut degré de développement contraste avec l'environnement actuel, un plateau désertique et misérable, habité par quelques paysans. Le commissaire de l'exposition, Raymond H. Kévorkian, évoque Pompéi, « figée par la lave dans son état antique » et lui compare Ani, « en quelque sorte gelée depuis la fin du XIV^e siècle et [...] à ce titre témoin incomparable du monde médiéval, même si elle a subi depuis les injures des hommes et du temps ».

Vie d'une cité singulière

La fondation d'Ani marque une mutation importante dans l'histoire du monde arménien. La société arménienne s'est longtemps caractérisée par une forte tradition rurale, reposant sur un pouvoir de type féodal, décentralisé. Au X^e siècle,

grâce à un contexte politique favorable, la dynastie des Bagratides restaure la royauté à son profit et fait d'Ani sa capitale. La cité devient le centre névralgique du royaume. Drainant de nombreuses populations rurales et une partie importante de la noblesse, la ville compte rapidement une centaine de milliers d'habitants. Elle abrite également l'élite politique, les institutions d'Etat et le chef de l'Eglise. Ce centralisme inaccoutumé confère aux Bagratides une puissance rarement atteinte par le passé ; il est le ferment d'une période de prospérité, dont tous les auteurs du temps rendent compte. Le renforcement de l'armée et la construction de fortifications garantissent l'inviolabilité de la ville.

Au dynamisme économique s'ajoute une créativité artistique et littéraire sans précédent. Par sa position géographique à proximité de l'Araxe (axe de circulation majeur entre l'Asie Mineure et le plateau iranien), Ani devient une ville cosmopolite, où se côtoient chrétiens et musulmans. Durant les siècles suivants, le pouvoir change progressivement de mains et glisse vers la petite noblesse, la bourgeoisie marchande et le clergé séculier. Ce transfert aboutit, au XII^e siècle, à l'émergence d'un nouveau modèle politique: la "ville libre", qui connaît également un développement important en Europe occidentale. Le cas d'Ani inspire alors plusieurs autres cités, dont les chefs élus des corporations deviennent les maîtres.

Multiplés héritages d'Ani

La cité est au point de rencontre de plusieurs courants de création, qui en font le lieu d'une synthèse culturelle exemplaire. Si le christianisme, doctrine spirituelle, est la source essentielle d'inspiration et de créativité, les traditions mythologiques iraniennes et la philosophie hellénistique imprègnent aussi sa culture. Les thèmes iconographiques chrétiens sont à l'origine des motifs décoratifs présents dans tous les domaines artistiques, de l'architecture à l'enluminure. Ils donnent à la cité son unité et sa cohérence, transcendant la pluralité des influences qui s'y croisent. Les vestiges d'Ani cons-

tituent un patrimoine unique, dont la conservation est aujourd'hui menacée par les circonstances politiques et la situation géographique frontalière.

Infos pratiques

Où

Pavillon des Arts
Les Halles - Porte Rambuteau
Terrasse Lautréamont
101 rue Rambuteau - 75001 Paris

Quand, Comment

Jusqu'au 13 mai 2001

Tous les jours, sauf le lundi et les jours fériés, de 11 h30 à 18h30

Visites de groupe sur rendez-vous fixé avec le service, tél. au 0142 33 82 50. Le musée est ouvert gratuitement le dimanche matin de 10 h à 13 h.

Accès: Métro / RER Châtelet - Les Halles : sortie " Rue Rambuteau "

Bus: 29, 38, 74, 85

Tarif: 35 F, réduit: 25 F, jeune : 18 F

Duo Art et Contes

En accompagnement éducatif à l'exposition ANI, au Pavillon des Arts.

Il s'agit de transporter les enfants dans l'univers des contes et légendes de l'Arménie et de les familiariser ainsi à l'art de ce pays.

A chaque séance, des contes leur seront proposés. Par exemple, « L'Histoire de la goutte de miel », « Anaït, la fiancée malicieuse », « Le Seigneur des sources » et d'autres histoires de princes et de princesses.

Dans cette atmosphère, les enfants s'inspireront de manuscrits, céramiques et autres vestiges arméniens pour fabriquer eux-mêmes un objet qu'ils décoreront ensuite pour le rapporter chez eux.

Pavillon des Arts à Paris

A partir de 5 ans, le samedi, 45 F

Renseignements :

Tél. 01 42 76 47 42

Production d'un enregistrement des œuvres classiques d'Eugénie Alécian

Une grande musicienne au service de son art.

Parution d'un disque des œuvres de notre amie Eugénie Alécian, partenaire de l'ACAM pour des concerts au Château de Champs-sur-Marne.

Nous avons le plaisir de noter par ailleurs que le Deuxième Concours international de piano Héritage arménien, du 21 août au 2 septembre 2001, d'Erevan, compte M. Armen Babakhanian comme Directeur artistique, et que Mme Eugénie Alécian figure au Comité d'honneur, ainsi que Mme Svetlana Navassartian, que nous avons entendue en concert au Château de Champs.

Artiste

Eugénie Alécian est une musicienne française, d'origine arménienne. Elle rend hommage à ses racines et au patrimoine humain et artistique de son pays à travers Akhtamar, enregistrement récent de ses œuvres de musique de chambre. Cette double culture est perceptible à l'évidence chez cette femme hors du commun. Il suffit de l'écouter pour percevoir sa sensibilité et sa rage de vivre.

Elle est co-fondatrice d'une pédagogie originale d'apprentissage du piano et de la musique dont bénéficient les 200 élèves du Jardin de Musique à Courbevoie (Hauts-de-Seine) qu'elle dirige depuis 1980, et apporte également un soutien actif à des musiciens du monde entier, et notamment d'Arménie, en organisant régulièrement des concerts et des tournées en France et dans le monde.

Concertiste internationale, Eugénie Alécian donne aujourd'hui plus rarement des concerts. Elle compose aujourd'hui un opéra de chambre sur un texte de Jean-Jacques Varoujan. L'Amazone explore les thèmes de l'identité et des violences du monde moderne. Il met en scène une femme en souffrance et en révolte. Ce sont des thèmes chers à la compo-

trice, qui font écho à son histoire et à sa propre sensibilité au monde qui l'entoure. Cet Opéra sera créé en mai 2002 à l'Espace Carpeaux de Courbevoie et diffusé sur tout le territoire national, la première saison.

Pédagogue

En 1970, Aïda Alécian, la mère d'Eugénie Alécian, fonde le Jardin de Musique (association loi 1901). L'enseignement du piano y est basé sur la pédagogie de groupe et l'apprentissage holistique de la musique. A l'origine de cette méthode préside l'idée que la pratique musicale est essentielle au développement de l'enfant vers sa maturité. Eugénie Alécian enseigne au Jardin de Musique depuis ses 14 ans; à 27 ans, elle prend la direction de l'école.

Tous les enfants y ont appris le piano certes, mais aussi la tolérance, l'écoute et le partage. Ils ont également développé une sensibilité artistique qui reste un guide tout au long de leur vie.

Aujourd'hui le Jardin de Musique compte 200 élèves dont 50 adultes et une équipe pédagogique de 5 professeurs.

Organisation de concerts

En 1992, elle crée l'Action Musicale Internationale. A l'origine, l'A.M.I. avait pour but de développer les échanges entre amateurs et professionnels de tous pays. Aujourd'hui, c'est une antenne du Jardin de Musique, organisatrice de spectacles "clef en mains", qui reste fidèle à ses valeurs de d'échange, de don et de partage.

Les élèves du Jardin de Musique ont bénéficié des actions de l'A.M.I. Ils ont pu assister à des Master Class, pratiquer la musique de chambre avec des professionnels de haut niveau, découvrir d'autres cultures et participer à l'organisation de spectacles et de concerts.

De magnifiques tournées ont été organisées en France (Le Quatuor Komitas, la pianiste Svetlana Navassartian, Karumanta ...) ainsi que des concerts ponctuels (les Arméniens du Monde à la salle Cortot, Alicia Terzian et le Grupo Encuentros à la Maison des Cultures

du Monde, Markunda Aurès au Centre culturel de Courbevoie...). Toutes ces actions apportent un remarquable soutien aux musiciens et compositeurs d'autres pays et au développement d'échanges culturels.

Le Jardin de Musique

Administration : 7, Boulevard Aristide Briand 92400 Courbevoie Tél. 0147 68 30 20 Fax 0149 05 45 08

Siège social : 7, rue des Ajoux 92400 Courbevoie 'Tél. 0147 68 52 31 Fax 01 43 33 21 33

Email: jardin.musique@worldnet.fr

Armen Babakhanian

Récent lauréat de nombreux concours internationaux de piano, Armen Babakhanian a séduit public et critiques de par l'intensité et la sincérité de son jeu. Depuis, il se produit internationalement au côté de prestigieux orchestres philharmoniques.

S'il jouelargement et brillamment les grandes œuvres du répertoire classique, Armen Babakhanian a aussi à cœur de soutenir les compositeurs contemporains vivants en mettant son talent au service de la création et de l'enregistrement de leurs œuvres. Très respectueux de ses racines et résolument tourné vers l'avenir, il soutient très activement les jeunes musiciens et compositeurs en Arménie, son pays d'origine.

Armen Babakhanian compte de nombreux enregistrements à son actif. Le plus fameux comprend les Tableaux d'une Exposition de Modeste Moussorgsky. En octobre 1999, il a réalisé le premier enregistrement mondial du Troisième Concerto pour Piano de Sephan Elmas.

**Annabelle Hubert,
pour l'ACAM**

Eugénie ALECIAN

Œuvres classiques, Akhtamar, enregistré à Erevan du 7 au 15 juillet 2000
Piano, Armen Babakhanian
Production/Distribution :
Disques DOM, n° 1443

Ani et Raffi PETROSSIAN

Concert à Gaveau

Un duo remarquable.

Nos amis Ani et Raffi Petrossian ont formé un Duo de pianistes en 1975.

Ils se produisent Salle Gaveau le Dimanche 13 mai 2001.

Ce Duo donne son premier concert dans le cadre des Concerts de la QUATRA. Dans la foulée de ce concert, le Duo part sous l'égide du Ministère des Affaires Étrangères et effectue plusieurs tournées au Proche et Moyen Orient, puis au Portugal, en Suisse, en France, en Espagne, à Chypre, en Grèce, en Turquie, etc.

Il participe au Printemps Musical de Nice sous la direction de Pierre Dervaux puis au Festival de Sceaux, aux Semaines Musicales de Fresnes, au Festival de Cuenca en Espagne, etc...

Trois lignes de force animent l'esprit de ce Duo : l'expérience musicale en duo, la pédagogie, la recherche. Dès 1984, il sort délibérément des sentiers battus en proposant, à Paris, la version à 4 mains de la *Symphonie Pastorale* en 1^{re} mondiale, et qu'il reprend ensuite dans différentes capitales dont Athènes.

Il propose, en 1985, la version pour 2 pianos du *Sacre du Printemps*. Cette même oeuvre sera reprise en 1987, en direct, aux Heures Musicales Espace 2 (Radio Suisse Romande) et crée ensuite en 1^{re} mondiale la version pour 2 pianos d'*Une Vie de Héros* de R. Strauss (1986).

En 1989, c'est le double *Concerto* de Poulenc que le Duo interprète au Festival de Luxembourg avec le Grand Orchestre de R.T.L. sous la direction d'Hubert Soudent. Ce concerto sera repris avec celui

de Mozart au premier Concert de la Quatra pour la saison 1990-91.

Le Duo continue également ses tournées en Grèce, au Luxembourg, à Chypre (Présidence de la République), en France, en Egypte, en Syrie et tout dernièrement en Hollande et en Pologne.

Ani et Raffi Petrossian et leurs amis continuent d'innover en interprétant une version à 4 pianos et 16 mains (transcrite par Marc Olivier Dupin) de la 1^{re} Symphonie *Titan* de G. Mahler, à Paris en 1988, à Cachan en 1989, au Palais des Congrès à Paris (Concert organisé par Sony) en 1990, à Luxembourg en 1991 et de nouveau à Paris en 1992 sous la direction de Raffi Petrossian.

Outre ses activités musicales proprement dites, Raffi Petrossian a été dès 1976, Directeur du Conservatoire de Cachan devenu École Nationale de Musique en 1984.

Ani Petrossian développe d'autres activités sur le plan pédagogique.

À Paris, elle enseigne à l'École Nationale de Musique de Cachan où elle prépare depuis 20 ans de jeunes pianistes à une carrière professionnelle.

Ani et Raffi Petrossian ont enregistré plusieurs disques

- Un coffret de musique française : Fauré, Bizet, Poulenc, Saint-Saëns, Milhaud.
- Les *Danses et Valses* de Moszkowsky.
- Les *Danses Norvégiennes* de Grieg.
- La *Symphonie Pastorale* de Beethoven, en 1^{re} mondiale; version pour piano à 4 mains.

Salle Gaveau

Dimanche 13 mai 2001 à 16 h 30
45 rue La Boétie - 75008 Paris

Ani et Raffi Petrossian

Grande sonate en si bémol majeur, de Franz SCHUBERT
Loly (création), de Chantal AUBER
Rhapsody in blue, de George GERSHWIN
Le Sacre du Printemps, d'Igor STRAVINSKY

ASILVA

Peintre, sculpteur, graveur

Exposition.

Galerie du Mail

17, avenue du Mail - 1205 Genève

Exposition

du 26 avril au 31 mai 2001
du Mardi au samedi, 14 h - 18 h 30

Le dynamisme des formes et des couleurs du cheval se transforme sur la toile que peint ASILVA, comme mue par le miracle d'une baguette magique sous les doigts d'une fée, fait naître une composition de courbes et de figures, aux harmonies qui se complètent avec pour dominante le Nombre d'Or. Assemblages propices et heureux penchés sur le berceau de la création, dont le faisceau a pour but de faire naître une oeuvre.

Par un regard dépouillé qui ne retient que l'élégance des lignes, ASILVA intègre le jeu des harnais qu'anime celui de la musculature en action, pour faire émerger du néant ce que l'artiste va créer.

Christian Germak
Critique d'art

Arts Actualités Magazine
Arts gazette International

Communiqué

L'A.C.A.M. a le plaisir d'informer la communauté arménienne de France que deux membres de son Conseil d'Administration se sont présentés aux élections municipales des 11 et 18 mars derniers et ont été élus :

- **Albert KALAYDJIAN** à Saint-Ouen (Seine-Saint-Denis)
- **Jean-Marc TOKATLIAN** à Croissy-Beaubourg (Seine-et-Marne).

Toutes nos félicitations et encouragements à ces amis et à tous les élus d'origine arménienne.

Noisy-le-Grand, le 22 mars 2001

Conseil d'Administration
de l'Association Culturelle Arménienne
de Marne-la-Vallée

Takvor Takvorian, serviteur de la langue arménienne

Une œuvre considérable.

En hommage au travailleur infatigable, nous publions un extrait de la bibliographie de Takvor Takvorian, accessible sur le site Internet de l'ACAM, www.acam-france.org

Vous trouverez également en feuille jointe un descriptif de ses deux plus récentes publications et de ses ouvrages disponibles.

Takvor Takvorian
52, avenue Jean Jaurès
05000 GAP

Tél. : 04 92 51 07 56

Arménouch ou Pèlerinage d'amour : roman

Edition Paris : Ophrys , 1981
ISBN : 2-7080-0494-8

Histoire d'Arménie : des origines jusqu'à la perte de l'indépendance

Manuel scolaire destiné aux classes 3e et 4e année des cours d'arménien et à l'enseignement secondaire aux épreuves de baccalauréat, option Arménie
Description : 183 p., ill., couv. ill. en coul. 24 cm

Mon premier livre d'histoire d'Arménie : de Haig à Vartan Mamigonian

Edition : 1985
Description : 26 p. ill., couv. ill. 24 cm

Krikor, à la poursuite du passé : récit, témoignage

Edition : 1986
Description : 238 p., 24 cm
ISBN : 2-9501609-6-4

Ani Aghtamar et les villes de l'Arménie historique : récit-voyage

Edition : 1989
Description : 261 p. ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. 24 cm
Note : Bibliogr. p. 247-249. Index
ISBN : 2-9501609-7-4

Armenus : vep...

Trad. en arménien par A.Yapoudjian
Edition : 1989
Description : 360 p. couv. ill. 24 cm
ISBN : 2-9501609-8-X

Grigor

Trad. en arménien par A.Yapoudjian
Edition : 1989
Description : 270 p. couv. ill. 24 cm
ISBN : 2-9501609-9-X

L'Arménien chez soi : méthode pratique pour adultes francophones suivie de notions de grammaire ; Dictionnaire Français-Arménien : avec transcription phonétique

Edition : 1990
Description : 255 p. carte 24 cm
ISBN : 2-7080-0627-4
Ouvrage épuisé

Arménien en famille : ouvrage pratique pour adultes francophones ; Grand dictionnaire français-arménien avec transcription phonétique

Edition : 1994
Description : 819 p. ill., couv. ill. 25 cm
ISBN : 2-7080-0731-9

L'arménien chez soi : méthode pratique pour adultes francophones, suivie de notions de grammaire

Edition 2eme édition, 1995
Description : 241 p. carte 24 cm
ISBN : 2-7080-0749-1

Histoire d'Arménie : des origines jusqu'à la perte de l'indépendance, XIVe s...

Edition : 1995
Description : 193 p. ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. 24 cm
ISBN : 2-7080-0754-8

Mon premier livre d'histoire d'Arménie : de Haig à Vartan Mamigonian

Edition : 1995
Description : 31 p. ill., couv. ill. en coul. 24 cm
ISBN : 2-7080-0752-1

Antilles, îles accueillantes

Edition : 1979
Description : 160 pages, 21 cm
Ouvrage épuisé

Les Apôtres arméniens en Occident ; saint Grégoire de Pithiviers

Edition : 1985
Description : 116 pages, 24 cm
Ouvrage épuisé

Grand dictionnaire Arménien-Français, avec définition en français

Edition : 2000
Description : 980 pages, 16 x 25 cm, reliés, cousus
Note : 60 000 mots
Disponible chez l'auteur

Grand dictionnaire Français-Arménien, avec transcription phonétique

Edition : 2000, nouvelle édition de l'Arménien en famille
Description : 910 pages, 16 x 25 cm, reliés, cousus
Note : 50 000 mots
Disponible chez l'auteur

Jean-Pierre Hatchikian
Secrétaire l'ACAM